

Հայր Մեր

Хаӳр Мер

Հայր մեր որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո. եկեացէ

Хаӳр мер вор еркинсес, сурб ехици ануи ко. Екесцэ
արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո, որպէս յերկինս եւ յերկրի:
аркаютуиун ко. ехицин камк ко, ворпэс еркинс ев ерки.
Զհաց մեր հանապազորդ սուր մեզ այսօր. եւ թող մեզ զպարտիս
Зац мер анапзорд тур мез айсор ев тох мез зпартис
մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապահաց. եւ մի՛
мер, ворпес ев мек тохумк мероц партапанац ев ми
տանիր զմեզ ի փորձութիւն. այլ փրկեա ի չարէ:
танир змез и порцуциун айл пркеа и чарэ.

Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաշտեանս:
Зи ко э аркаютуиун ев зорутуиут ев парк авитэанс.

Ամէն:

Амен.

Traditional greeting when meeting His Holiness:

Dzarab Yem, Vebapar Der

(I am your servant, Vebapar)

Then kiss his hand (not ring).

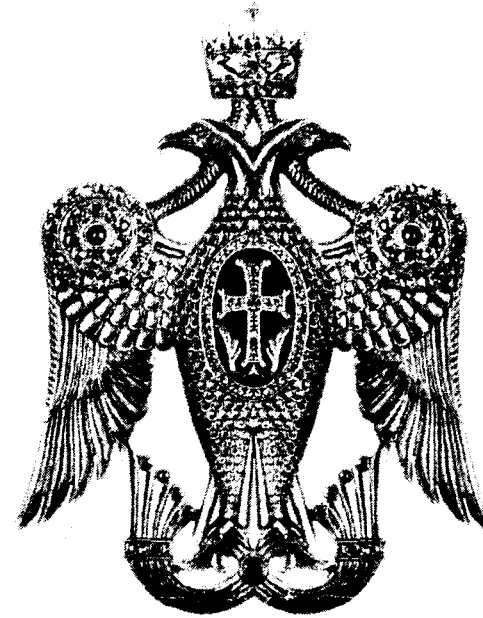
Традиционное приветствие Католикосу всех армян:

Дзара эм, Вихапар Дэр

(Ваш покорный слуга, Вихапар),

после чего целуем Католикосу руку (не кольцо).

SERVICE FOR THE REPOSE OF SOULS
(Hokebankisd)



*In Memory of Those Who Died During
the Anti-Armenian Pogroms in Azerbaijan
1988-1990*

*His Holiness Karekin I
Supreme Patriarch and
Catholicos of All Armenians
Presiding*

DIOCESE OF THE ARMENIAN CHURCH OF AMERICA
HIS EMINENCE ARCHBISHOP KHAJAG BARSAMIAN, PRIMATE

ST. VARTAN CATHEDRAL, NEW YORK CITY

JANUARY 13, 1996, 6:30 P.M.

REV. FR. MARDIROS CHEVIAN
CANON SACRIST

Hokebankisd

The Service for the Repose of Souls, or "Hokebankisd", which is usually performed at the conclusion of the Divine Liturgy is actually not a part of that sacred service. It is simply a memorial service for deceased individuals or families, requested by their loved ones.

It is a distinctive and beautiful feature of the Christian Church to consider among its faithful both the living - the "Church Militant" and the dead - the "Church Triumphant". In worship, all are prayed for and remembered.

This Hokebankisd service gives us the opportunity to pray as a community for our friends and relatives who died during the pogroms in Azerbaijan..

Madagh

Madagh is an ancient Armenian custom still carried on in modern times, which simply consists of presenting a lamb to the priest for blessing, with the intention that "from God's bountiful goodness" this offering may be shared with the community. The offering, be it in gratitude for good fortune, restoration to health or in remembrance of those who sleep in the Lord, becomes an expression of thanksgiving and continued fidelity to God's will.

We are most honored tonight to have our Madagh offering blessed by His Holiness Karekin I.

Хокехангист-Реквием

Поминаение душ умерших (Хокехангист), обычно проводимое в конце Божественной Литургии,- это на сей раз не просто часть священнодействия. Это поминальная служба по погибшим, заказанная их родными и близкими.

Неотъемлемая и прекрасная традиция Христианства считать в числе верующих как тех, кто живет на грешной земле, так и тех, кто уже в Царствии Небесном. Во время службы мы молимся за души живущих и тех, кого всегда помним.

Эта поминальная служба позволит нам объединить наши молитвы за упокой душ родных и близких, погибших во время погромов в Азербайджане.

Матах

Матах - древнейшая армянская традиция, которая соблюдается и поныне. Это жертвоприношение (обычно ягненок), приносимое к священнику, дабы получить благословение Господа. Матах затем разделяется между верующими. Матах делается в залог будущего успеха, во имя выздоровления больного или в поминаение усопших как выражение нашей памяти и благодарности и постоянной преданности Божьей воле.

Нам оказана особая честь: в конце поминальной службы наш матах будет освящен Его Святейшеством Карекином I, Католикосом всех армян.